

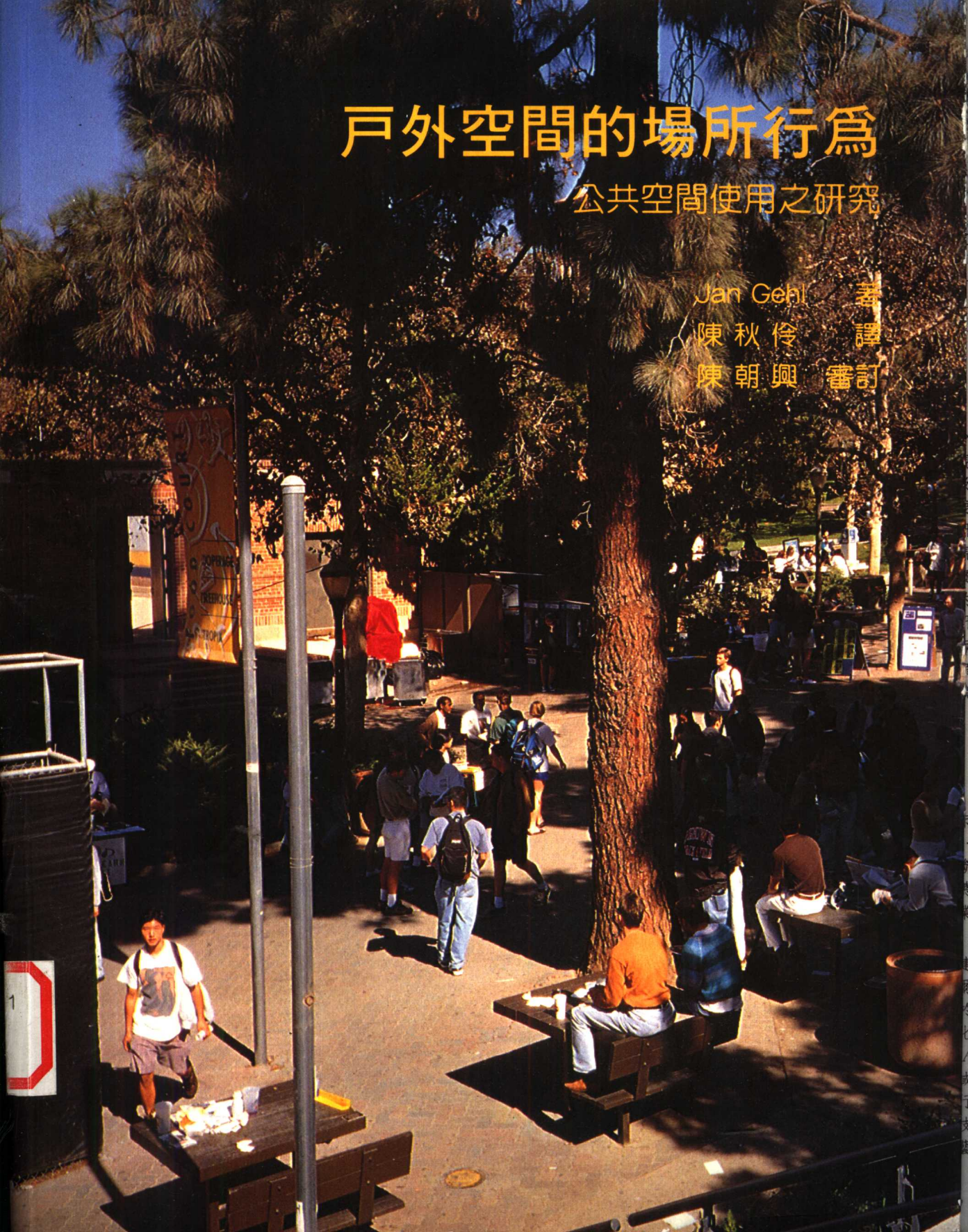
戶外空間的場所行爲

公共空間使用之研究

Jan Gehl 著

陳秋伶 譯

陳朝興 審訂



戶外空間的場所行爲

公共空間使用之研究

LIFE BETWEEN BUILDINGS

Using Public Space

作者 Jan Gehl

譯者 陳秋伶

審訂 陳朝興

出版 田園城市文化事業有限公司

戶外空間的場所行為——公共空間使用之研究

LIFE BETWEEN BUILDINGS -- Using Public Space

Copyright © 1987 by Jan Gehl, Dr. Litt

Chinese translation copyright © 1996 by Garden City Publishing Ltd.

Published by arrangement with the author through Bardou-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

作者 Jan Gehl

譯者 陳秋伶

審訂 陳朝興

發行者 田園城市文化事業有限公司

地址 台北市羅斯福路二段 75 號 9 樓 904 室

發行人 陳炳樛

電話 (02)365-3502 • 363-2138

傳真 (02)368-8623

排版 王惠茵 • 陳註復

製版 象傑彩色製版有限公司

印刷 元力彩色印刷有限公司

定價 新台幣 350 元

登記證 新聞局局版台業字第 6314 號

郵政劃撥 18374056

戶名 陳炳樛

初版一刷 中華民國 85 年 11 月

I S B N 957-99156-7-9

版權所有 • 翻印必究

書籍缺頁或破損 • 請寄回更換

國立中央圖書館出版品預行編目資料

戶外空間的場所行為：公共空間使用之研究 / Jan Gehl

著 陳朝興審訂 陳秋伶譯。 --初版。 --臺北市：

田園城市文化，民 85

面：公分

參考書目：面

譯自：Life Between Buildings--Using Public Space

ISBN 957-99156-7-9 (平裝)

1. 都市計劃 2. 空間

445.1

85011597

英文版序言

對那些希望能夠更深入瞭解社區及建築規劃目的的人而言，這本書顯得格外重要。

早在 1971 年本書在丹麥初版之際，由於作者蓋爾 (*Jan Gehl*) 傑出的研究、有系統的陳述和精彩的舉証，使他成為當時少數從事人文價值研究者中的佼佼者之一。所以當我第一次接觸到蓋爾 (*Jan Gehl*) 本人及其思想時，便對於他洞悉建築如何適切地提供人們使用的真知灼見深表贊同且十分欽佩。

十餘年後，我們可以察覺越來越多的建築師和相關領域人士，對於蓋爾 (*Jan Gehl*) 所辯証的人文價值課題越來越表興趣。此外，這幾年來，蓋爾 (*Jan Gehl*) 的理論有了更進一步的發展，並且愈趨精煉和完美。

誠如前述，本書在工作上也給了我很大的啓示及靈感；同時，我認為本書對於建築或社區建造的專業者或興趣於此道的學生，不論其年齡大小、背景為何、或其資歷深淺，都可以作為一部經典之作。

最重要的是我們要時常記住：不管是獨棟或群簇，只有當建築既能夠漂亮地滿足特殊、壯麗的需要又能符合日常平凡親密的生活所需時，才能算充份地完成了建築史的藝術潛質。同時更關鍵的是我們當記得，日常生活的真實是重要的，因為它建構了我們生命的主要實體，同時亦形塑了我們的城市。

作者蓋爾 (*Jan Gehl*) 透過一種迷人、愉悅，並且完整的方式來啓發讀者；很高興這本書翻成英文後，他的智慧將令更多人受益。

瑞爾夫·葉爾斯基
(Ralph Erskine)

1986 年 10 月

謝 誌

本書的調查及研究是在丹麥皇家藝術學校建築學院所完成的。

在丹麥和斯堪地那維亞國家所進行的研究是本書的題材及觀點之核心，而不足之處則藉由在歐洲其它地方與海外的調查來補遺。

書中一些特殊的研究工作承蒙下列各校建築系學生的協助執行方能完成。這些學校包括：多倫多大學、安大略省的滑鐵盧大學、墨爾本大學、墨爾本皇家技術學院、加州大學柏克萊分校、哥本哈根的皇家建築學院都市設計學系。英文版文字稿及插圖部份要感謝下列人士慷慨地給予本人大力的幫助，他們分別是：洛杉磯景觀建築師安德瑞生 (*Sissel Andreassen*) 和伍德克 (*Mark von Wodtke*)、柏克萊都市規劃師賽德曼 (*Cara Seiderman*)、及柏克萊建築師博塞爾曼 (*Peter Bosselmann*)、普茲茅斯的卡特 (*Adrian Carter*) 以及雪梨的羅斯 (*Cleveland Rose*)。同時，我還要感謝波伊柯夫 (*Rebekka Boelskov*)、索德 (*Rikke Sode*) 和芙特 (*Annie Foght*) 在版面與文稿設計方面的傾力相助。

此外，我也衷心感謝翻譯此書的室內建築師高科 (*Jo Koch*)，他提供了許多寶貴的建議，最後特別要謝謝建築師葉爾斯基 (*Ralph Erskine*) 特為本書的英文版作序。

沒有上述這些人及機構之協助，這本書將無法完成並展現於各位讀者眼前。

導讀摘要

..... 「公共 (Public)」的字源《Synoikismos 希臘文》本就含有「聚集」的意思，是一種氏族、社區聚集的意思；所謂的公共空間，應該就是類似我們傳統社會中的「廟埕」活動本質和社會性的象徵意涵。

..... 可意象性的高低，是隨著社會性活動的強弱而成正相關，和形式的突出不一定有關連；雖然研究也發現形式的突出，對於活動較強的地區有正相關的正面作用。外部空間之所以能成為人們生活地點的記憶，其最重要的條件是「社會性的活動」，而不是炫麗的形式；

..... 空間的品質並不因美麗而存在，而是因著人群生活互動的存在而美麗。外部空間活動作為一種空間的吸引力，而這種吸引力造就了生活的社會網絡，而社會網絡便能累積人們對地點的經驗和記憶，透過這些經驗和記憶，空間場所的意義便和人們生活的真實連結起來，「空間 (Space)」也就能凝聚成為「地點 (Place)」，「地點」也就塑造了真實的空間品質。

..... 我們的公共空間的品質，須要的是能認清場所行為本質和方法的專業者、和社區行動的參與者、使用者，而不是單純的視覺化粧師；公共空間的「公共性」(Publicness) 應該被認真地閱讀其中「市民性」(Civicness) 的特質，並且在內容的計劃 (Programming)、規劃的配置 (Site Planning)、及細部元素的設計中 (Detail Planning)，反映這樣的企圖和專業能力的表達。

作者簡介

生於 1936 年的建築師 Jan Gehl 是為本書的作者，他同時位居丹麥、哥本哈根、皇家藝術學院建築所的都市設計系資深講師教席。他亦曾經在美國、加拿大、墨西哥、澳大利亞、和歐洲各地擔任研究及教學的工作。

Jan 和他的環境及兒童心理學家的妻子 Ingrid、小孩 Julie、Thora、和 Jacob 住在哥本哈根，他是一位都市的自行車堅持者，同時也是社區爵士樂團的低音大喇叭手。

譯者簡介

陳秋伶，美國伊利諾大學香檳分校，景觀建築研究所行為組碩士；現任東海大學、輔仁大學景觀學系、及靜宜大學觀光學系的兼任講師，主要擔任《景觀與行為》、《環境行為研究》等以行為研究取向作為環境規劃，特別是公共空間的理論研究及實質設計課程之教授，對於公共空間的使用及行為研究有深刻和長期的研究，目前進行的研究案包括《台北市地區環境改造計劃：師大路地區行為場所之研究》及《台灣山岳遊憩行為之研究》等。

審訂及導讀作者

陳朝興，美國 UCLA 建築及都市計劃博士，現任美國 United International Consulting Services, Inc. 及台北聯宜國際工程顧問有限公司主持人及總經理，從事整合環境規劃設計之專業及學術性研究工作。

曾任教於台灣大學、中原大學建築研究所、及美國威斯康辛州立大學密爾瓦基分校設計課程講師，並曾任職於中研院民族所，擔任台灣原住民文化園區的規劃及研究工作、美國 UCLA 獨立學者助理研究員。主要專業領域包括空間變遷的實證研究、環境行為、歷史保存之理論及實務、高科技產業與區域發展理論研究、建築及藝術評論。

前言

本書的書名為“戶外空間的場所行爲 (*Life Between Buildings*)”這個標題說明了本書的本題：城市中人們五光十色的迷人活動，他們是人們永不止息地進行探索的一個領域。

隨著社會的發展及變遷，以及新知識與新見解的累積，一些新的觀念也隨之產生。

1971年“戶外空間的場所行爲”一書在丹麥發行第一版之後，在丹麥和歐洲其它國家也陸續再版或推出其它版本，它們都是在發展及深化著同樣的一個主題：我們的城市、建築及規劃是如何影響我們在戶外的各方面生活。

這並非一本關於重大事件、節日慶典、街頭市場、嘉年華會和街廓聚會之類“特殊場合”的著作，也不是將注意力集中在喧擾繁忙的大街和市中心的書；相反地，它的焦點卻是放在環繞在我們週圍戶外空間中的日常生活和普羅大眾。它是一本關於日常活動及活動對人爲環境的空間要求的書。每天我們的城市及社區的運作應該是令人感到喜悅愉快的，這樣它才能構築出一個高品質的環境。此外，這也將成為其它形形色色戶外活動互動的起點。

藉由新修正過的英文版，更多的讀者可以閱讀本書，特別是對於建築、都市設計和城市規劃的研究有興趣的人。

親愛的讀者，何不就帶著這本書到您最喜歡的公共空間去品讀一番。那麼，您將可以參與其中，並陶醉在繽紛多彩且變化無窮的戶外世界。

楊·蓋爾

(Jan Gehl)

1986年12月于哥本哈根

當代台灣公共空間的困境

作為本書的導讀

和對台灣公共空間批判的發言

台灣公共空間的性格，有其歷史和社會發展脈絡的根源；基本上，晚近城鎮規劃中的「公共」空間，是延續著日據時期文藝復興空間美學的意涵，是著重視覺性的幾何圖騰：紀念性廣場、圓環、幾何性街道等配置來發展，雖然後期也加上了一些以生理功能取向的機能主義的觀念，不過基調上仍是沿襲著宰制了 1930 年以來至 1980 年間城鎮規劃的「現代工業化社會」的空間營造。在這個空間架構下，「公共」二字的意涵，被閱讀為「公家的」（威權性）、「大家的」（商業化）、「非私有的」（排他性）的性格，它失去了類同中世紀以實質生活及社會網絡為取向的城鎮紋理、和公共空間中的「市民性」（*civicness*）的內涵；事實上，「公共（*Pubic*）」的字源《*Synoikismos* 希臘文》本就含有「聚集」的意思，是一種氏族、社區聚集的意思；所謂的公共空間，應該就是類似我們傳統社會中的「廟埕」活動本質和社會性的象徵意涵。可惜的是，我們現在所居住的城鎮和社區的空間環境中，已經找不到這樣具有「社區聚集」本質的公共空間；如果勉強要挑一些接近的、替代性的「公共空間」，也許在一些社區公園裡那些違章的亭子、桌椅的周遭可以找到，或者在鄉下婦女們濯衣的河邊、汲水台可以找到，或者在老舊眷村的中正台、籃球架四周可以找到...。「公共空間」在我們的社會裡，被擠壓退縮在社區邊緣裡苟活著，是底層的、甚至是違章的。



台灣傳統公共空間—廟埕

反觀我們狀似亮麗的都市新區的景象，開放空間被商業功能「私有化」、或「偽公共化」了；街道的行人聚集，也被私有的小汽車佔據，人群彼此的互動也被排斥而蕩然無存；廣場

對老人而言，一個促膝傾談的鄰里性空間是他們的生活重地



幾乎是作為威權象徵的紀念性尺度的塑造；社區公園的四周千篇一律是停車場佔據、機車佔滿了人行道、裡面是破壞了的圍籬、走捷徑的路跡、和幾件蒼涼零散的簡易桌椅。在我們的社區環境裡，作為一種社會性空間圍場的「公共空間」，「廟埕」可能是最後的聖地了。

具有「社區聚集」的傳統公共空間，已經隨著晚近的城鎮規劃和社會歷史發展而消失了、或者退縮到社區的邊緣，透過一種非正式（*Informal*）的架構（違章的、臨時性的、非部門性的）而存在。新的城鎮風貌卻過份強調了視覺美學的虛幻效果，在壯麗的建築物和文藝復興式的都市規劃理念下，我們的外部空間美學標準不是為了人群的活動、社區聚集而存在，而是為了一些壯麗的設計而存在，此種專業的錯誤教育、錯植的空間美學標準，加深了這些「偽公共空間」的塑造和生產。

• • • • •

最早對空間知覺經驗作解釋性研究，其成果曾對規劃設計專業產生相當大影響力的研究學者，首推已故麻省理工學院教授凱文·林區（*Kevin Lynch*）；在他的著作《都市意象》（1960年）中，透過對美國三個主要城市的視覺品質空間經驗的解釋性分析，他強調了決定空間品質的視覺性元素包括：



在街道上什麼都有可能

通道、邊緣、地區、地標和節點，用以作為專業者整合外部空間的「可意象性」(Imageability)和「可辨識性」(Legibility)的可操作性「工具」。

Gold 在 1980 年的著作《行為地理學》中，曾經提出了林區氏的四個主要缺失：(1)在方法論上，質疑透過個人的知覺經驗所轉換呈現的圖繪 (Sketch-map) 的有效性；(2)在研究取向上，質疑過於強調視覺經驗，而缺乏開發非視覺經驗的認識領域；(3)在空間意涵上，缺乏對使用及空間形式的象徵性意義的詮釋；(4)在類型分類上，質疑了五個空間知覺元素的有效性。

Guilk 也在對阿拉伯城市所作的意象研究 (1963 年) 中發現，所謂的「可意象性」是由當事者透過對空間中一些的社会性表徵及行為活動的意識 (Consciousness)，去連結視覺形式的知覺經驗。而林區氏的所謂「可意象性」，則認為視覺品質能夠提高使用者對地點激發深刻印象的可能性，此點是其受批評的缺失之一；誠如 Steinitz (1968) 在《城市形式及活動一致性的意義》文章中指出：林區氏主要開發了人們在他所處環境中對形式經驗的組織方法，卻沒有注意到人們在空間中藉著空間活動和象徵意涵來組織意象的過程。

至於「可辨識性」方面，Guilk (1963) 也發現林區氏的建築性、視覺性的地標，基本上是成效不彰且不值得鼓勵的，因為這些地標對外部空間的生活品質，甚少能有貢獻、甚至是毫無作用。因此，Steinitz 也說：一種知識體系，能夠對實質環境形式的組織方法，具有高度的準確性，卻缺乏對空間活動的內涵及意義的連結，這樣的知識體系的作用是很小的，充其量只是一種準確的空間美學經驗罷了。

Carl Steinitz 是麻省理工學院的博士，現任哈佛大學設計學院景觀建築研究所的教授，他透過 SYMAP 電腦網點合成的方法，重新檢驗了波士頓市中心區，人們對於視覺性形式或行為性活動的認知所呈現的意象指標的差異，其結論指出：當形式及活動極為顯著時，其意象度指標很高；可是有些地方的意象度高，其活動極為顯著，但形式卻不一定是突出的；但相反

地，當形式很突出卻沒有連結到有意義的社會性活動 (*Significant Social Activities*) 時，其意象度指標是偏低的。換句話說，可意象性的高低，是隨著社會性活動的強弱而成正相關，和形式的突出不一定有關連；雖然研究也發現形式的突出，對於活動較強的地區有正相關的正面作用。

從以上這些研究中，我們可以發現一個事實：外部空間之所以能成為人們生活地點的記憶，其最重要的條件是「社會性的活動」，而不是炫麗的形式；因此，從城鎮規劃到建築的設計，一個良好的專業者應該去研究瞭解如何讓活動在空間發生、如何讓活動能持續駐留、並且在日常的生活中觸發各種人們彼此接觸、攀談、佇足、交換心得資訊的機會。總結的來說，空間的品質並不因美麗而存在，而是因著人群生活互動的存在而美麗。

• • • • •



星期天的死城—辦公大樓

基本上，*Jan Gehl* 這本書《外部空間的場所行為：公共空間使用之研究》的核心觀念，是循著以上的論述脈絡來進行的；首先（第一章），他花了很長的篇幅，來解釋外部空間品質和戶外活動的關連，包括外部空間活動的類型（必要性、選擇性、及社交性）如何形成及作為一種空間的吸引力，而這種吸引力造就了生活的社會網絡，而社會網絡便能累積人們對地點的經驗和記憶，透過這些經驗和記憶，空間場所的意義便和人們生活的真實連結起來，「空間 (*Space*)」也就能凝聚成為「地點 (*Place*)」，「地點」也就塑造了真實的空間品質。

Jan Gehl 在這一章節中，除了透過一些環境行為研究 (*EBS: Environmental Behavior Study*) 的實證方法，證實了以上的假設，同時也透過了一些歷史城市和當代城鎮空間的考察，來精闢地論述著不同時期，因著人們不同的「空間營造的意識型態 (*Planning Ideology*)」所塑造的空間形式和社會內涵 (*Social Context*)，其中包括中世紀以實質生活及社會網絡為取向的空間脈絡、以視覺取向為焦點的文藝復興時期的空間理念、以生理功能取向為主的機能主義、及晚近現代主義綜合著文藝復興及機能主義為主的規劃思潮，從 1930 年以來至



人群聚集在變成徒步區的街道上

1980 年間，主宰了現代工業化社會的空間營造。

循著實質和實證研究的考察，Gehl 在第二章更仔細地探索規劃的先決條件 (*Prerequisites for Planning*)，包括了案例和過程的發問：什麼是社區活動的先決條件？社區關係和人們對環境領域 (*Territory*) 的知覺經驗為何？包括領域的層級性、歸屬感、空間形式和知覺經驗（速度、距離、高度、尺度等）；他在本書的結語中強調：外部空間的活動是一種自我強化的過程，一加一至少可以變成三，並且他歸結成二句「順口溜」：*Something happens because something happens; Nothing happens because nothings happens*（活動的發生啟動了空間活力的生產，死寂的形成則是因為活動的抑制）。外部空間的活動是一種不斷激勵、凝聚的過程——也是作為成就空間品質的先決條件。

有了以上觀念上的釐清，作者在第三章中逐步展開說明在規劃設計專業中的實際手法；相對於一般設計者過份著重於視覺性及生理機能性的演練，Gehl 在本書中強調了如何透過設計的手法，讓活動能夠在城鎮及一般社區基地的規劃決策下，得到激發、參與、並且成長強化，形成一個良好的社會互動及空間品質。作者討論了如何透過設計的安排，比如尺度、街道、廣場的安排，形成人群活動的聚集 (*Assemble*)；透過整合的方法 (*Integrete*) 將不同類型、不同功能的群體，緊密而合理地配置，形成一些共同的公共空間，並且在日常的活動中彼此相遇而形成良好的社會網絡；透過公共和私有領域間流暢的過渡轉換，比如視覺連結的邀請性、距離便捷的邀請性、動機的邀請性 (*Invite*)... 等，提高活動發生的可能性和經常性；透過空間開放性 (*Open-up*) 的設計及規劃策略，使人們可以獲得體驗發生在公共環境與住宅、商店、工廠和公共使用建築物附近的活動之機會，因為人類知覺經驗的可及性規劃（開放或封閉），決定了人們參與的機率和動機的強弱，因此我們應該去注意：被「私有化」了的「偽公共空間」的問題、街道的公共性（公共運輸或徒步的方式創造了街道的公共性）被「私有化」（私人汽車）的問題... 就整個城市而言，如果人群被「私有化」的現象封閉起來，造成了分散、隔離、和排斥，那



活動是空間聚集人群的磁鐵



傳統公共空間—騎樓

麼，最後城市即將變得冷清、索然乏味、而且十分危險（公共性降低、犯罪率升高）。

活動的多少、事件的數量，其本身並無法作為描述公共空間品質的基準；只是去創造人們可以來去進出空間是不夠的，尚須設法讓人們在空間中徘徊流連、及參與廣泛的社交和休閒活動的有利條件；在這個條件下，戶外空間的每一個環境設計的細部、小環節，皆扮演著成功引導公共空間品質的決定性因素；因此，作者在第四章，使用了本書中最大的篇幅，來描述如何透過這些細部計劃的設計，來營造人們駐留的地點、能凝聚活動的街道設計、如何讓人駐足停留、如何讓人坐下來、如何讓環境可以提供人群觀看、聆聽、和交談、如何讓一個地點場所在各種條件下（心理、生理及社會性條件），都感到愉悅而自在地停留下來並且參與其中、如何營造一個軟性的空間邊緣，提供戶外活動長時間的持續條件。作者在這個章節中，提供了諸多實際的案例及使用者的研究，使得每一個空間的使用方法，成為一種模式語言和設計的核心準則，並且和前面的論述，結合成一個具有結構性的發問、課題、策略和方法。

這本書對景觀建築、建築、乃至於都市設計、城鄉規劃的專業來說，都應該是一本核心課程中必備的好書；對於有心推動社區總體營造、社區環境改造、及參與式環境設計的成員來說，更是一本難得的深入淺出的手冊。我們的公共空間的品質，須要的是能認清場所行為本質和方法的專業者、和社區行動的參與者、使用者，而不是單純的視覺化粧師；公共空間的「公共性」（*Publicness*）應該被認真地閱讀其中「市民性」（*Civicness*）的特質，並且在內容的計劃（*Programming*）、規劃的配置（*Site Planning*）、及細部元素的設計中（*Detail Planning*），反映這樣的企圖和專業能力的表達。

陳朝興

(Chau-hsin Chen)

1996年10月於洛杉磯

目 錄

英文版序言 Ralph Erskine

謝 誌

前 言 Jan Gehl

導 讀 陳朝興

1. 建築外部空間的生活	9
戶外活動的三種類型	11
建築外部空間的生活	17
戶外活動與戶外空間的品質	33
戶外活動與建築趨勢	41
當代社會狀況下的外部空間活動	51
2. 規劃之先決條件	55
社交活動過程與建築計劃	57
感官、溝通與尺度	67
外部空間的活動——一種過程	77
3. 聚集或分散：都市和基地規劃	85
聚集或分散	87
整合或隔離	107
邀請或排斥	119
開放或封閉	127
4. 步行空間、停留空間的細部規劃	135
步行空間—停留空間	137
步行	141
駐足停留	155
坐	163
觀看、聆聽和交談	171
各方面皆令人愉悅的地方	179
軟性邊界	191
參考文獻	207



1. 建築外部空間的生活

戶外活動的三種類型
建築外部空間的生活
戶外活動及戶外空間的品質
戶外活動及建築趨勢
當代社會狀況下的外部空間活動

